

8^o Vm
237

אלהים שיר הדש אשירה לך

COLLECTION " MIZMOR "

FERNAND HALPHEN

ANDANTE RELIGIOSO

d'après un Thème Hébraïque

POUR VIOLONCELLE ou VIOLON
avec accompagnement d'ORGUE ou PIANO

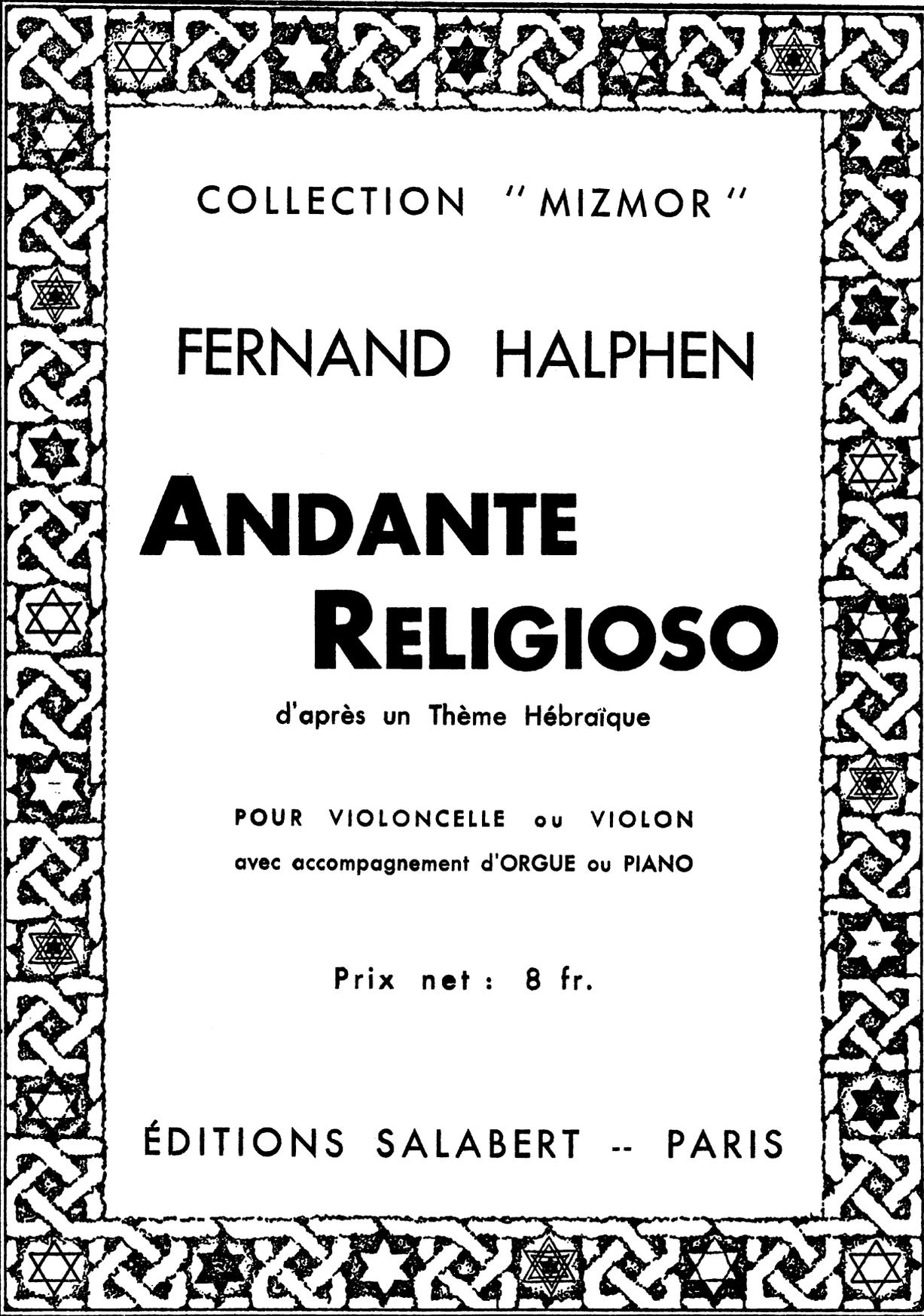
Prix net : 8 fr.

ÉDITIONS SALABERT -- PARIS

בתקע שופר הללוהו כנגב וכנגור הללוהו

אלהים שיר הדש אשירה לך

בתקע שופר הללוהו כנגב וכנגור הללוהו



FERNAND HALPHEN

Né à Paris en 1872, mort pour la France en 1917

Entré à l'âge de 13 ans au Conservatoire National, il y fut l'élève de Guiraud, de Massenet, de Fauré, de Gedalge, et en sortit en 1896, titulaire d'un Second Grand Prix de Rome. On lui doit nombre d'ouvrages importants, dont une Symphonie, une Suite pour Orchestre, un Opéra-Comique : "LE COR FLEURI" (représenté en 1903 au Théâtre de l'Opéra-Comique), une sonate pour violon et piano. Il a écrit, en outre, deux volumes de mélodies, des pièces pour cor, piano, violon, violoncelle, etc.

Musicien infiniment sensible et cependant vigoureux, en possession d'un métier sûr, mais exempt de pédanterie, Fernand Halphen a composé également de la musique religieuse. Deux de ses psaumes appartiennent au répertoire des synagogues parisiennes, ainsi d'ailleurs que la PRIÈRE que nous publions dans la Collection "Mizmor". L'ANDANTE RELIGIOSO est inspiré d'un chant traditionnel hébraïque.

"מזמור"

COLLECTION DE MUSIQUE JUIVE

Publiée sous la Direction Artistique de L. ALGAZI et V. DYCK

FERNAND HALPHEN

ANDANTE
RELIGIOSO

d'après un Thème Hébraïque

POUR VIOLONCELLE ou VIOLON
avec accompagnement d'ORGUE ou PIANO

Prix net : 8 fr.

ÉDITIONS SALABERT -- PARIS

22, Rue Chauchat (9^e)

Tous droits d'exécution publique, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés pour tous pays,
y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.

ANDANTE RELIGIOSO

d'après un Thème hébraïque

La version originale
de cette œuvre est
pour Violoncelle et Orgue ou Piano

pour Violoncelle ou Violon
avec accomp! d'Orgue ou Piano

FERNAND HALPHEN

VIOLONCELLE

Adagio

ORGUE
ou
PIANO

Adagio

p

poco più animato

poco rit.

poco più animato

poco rit.

p

p

pp

Copyright MCMXXXIII by Éditions Salabert

International Copyright secured all rights reserved

E. A. S. 9043

ÉDITIONS SALABERT Paris, 35, Bd des Capucines - 78, Avenue des Champs-Élysées
Vente en gros: Paris, 22 rue Chauchat (Bruxelles, 14 rue de Lozum) (Arcades)

Tous droits d'exécution publique, de traduction,
de reproduction et d'arrangements réservés pour tous pays
y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.

First system of musical notation. The bass staff contains a melodic line with a quintuplet (marked '5') and a triplet (marked '3'). The piano accompaniment in the grand staff is marked *pp* and features sustained chords in the right hand and a simple bass line in the left hand.

Second system of musical notation. The bass staff begins with the instruction *poco più animato e cresc.*. The piano accompaniment in the grand staff also begins with *poco più animato e cresc.* and features more active harmonic support for the bass line.

Third system of musical notation. The bass staff features a melodic line with dynamic markings *f* and *f*. The piano accompaniment in the grand staff is marked *f* and includes a complex, multi-measure chordal passage in the right hand.

Fourth system of musical notation. The bass staff includes dynamic markings *dim.* and *p*. The piano accompaniment in the grand staff features a complex chordal texture in the right hand and a melodic line in the left hand, marked *p*.

dim. *pp* *cresc.*

This system features a single melodic line in the bass clef and a piano accompaniment in the grand staff. The bass line begins with a *dim.* (diminuendo) hairpin and reaches a *pp* (pianissimo) dynamic. The piano accompaniment includes a *pp* dynamic and a *cresc.* (crescendo) hairpin.

f dim. *rit.* *p* I^o Tempo *rit.* I^o Tempo *p*

mf *f*

This system contains two systems of music. The upper system has a bass line with *f dim.* and *rit.* markings, and a piano part with *mf* and *f* dynamics. The lower system features a bass line with *rit.* and *I^o Tempo* markings, and a piano part with *p* dynamics. The piano part in the lower system includes a *rit.* hairpin and a *I^o Tempo* marking.

5 3

This system consists of a single melodic line in the bass clef and a piano accompaniment in the grand staff. The bass line includes a quintuplet marked '5' and a triplet marked '3'. The piano accompaniment features a series of chords in the right hand and a bass line in the left hand.

mf *poco rit.* *pp* *poco rit.* *p* *pp*

This system contains two systems of music. The upper system has a bass line with *mf* and *poco rit.* markings, and a piano part with *poco rit.* and *pp* markings. The lower system features a bass line with *poco rit.* and *p* markings, and a piano part with *pp* markings.

ANDANTE RELIGIOSO

d'après un Thème hébraïque

Violoncelle

FERNAND HALPHEN

Adagio

p 5 3

poco più animato 3 *poco rit.*

p p pp

5 3

poco più animato e cresc. *f*

f

dim. p *dim.* *pp*

f *rit.* *p*

Tempo I°

5 3

f *mf* *poco rit.* *pp*

ANDANTE RELIGIOSO

d'après un Thème hébraïque

Violon

FERNAND HALPHEN

Adagio 4^e Corde

p

poco più animato

poco rit.

p *pp*

poco più animato e cresc.

f

f

dim. *pp*

rit. 4^e Corde *p*

1^o Tempo

poco rit. *pp*

" MIZMOR "

COLLECTION DE MUSIQUE JUIVE (*)

Depuis que le judaïsme est à la mode, il est de mode aussi de se demander s'il existe une musique juive.

Pour donner à cette question une réponse quelque peu justifiée, il faudrait qu'on eût, auparavant, choisi avec la compétence et le tact nécessaires les œuvres les plus marquantes, puis qu'on les eût présentées dans des transcriptions fidèles. Ce double travail préalable, la COLLECTION " MIZMOR " se propose de le faire pour chacun de nous. Grâce à elle, public et critique vont pouvoir, pour la première fois en France, s'initier progressivement à cette musique juive qui prend, dans le monde du son, des formes si étrangement variées.

C'est en effet par sa diversité qu'elle ne manquera pas de frapper tout d'abord. Le profane et le sacré s'y côtoieront comme ils se mêlent, et souvent se confondent, dans la religion et la vie d'Israël. On retrouvera, parmi les chants liturgiques, l'écho lointain et parfois amplifié des cantilènes de la Synagogue primitive, héritière des psalmodies du Temple, d'où le chant grégorien est également sorti. Les refrains populaires emprunteront tour à tour les accents du yiddisch ou ceux du judéo-espagnol, et nous mèneront des chaumières d'Alsace aux oasis marocaines, des neiges de la steppe aux gratte-ciels américains. Les richesses et les pompes polyphoniques de la Renaissance, chez un Salomon Rossi, émule d'un Palestrina, alterneront avec la simplicité limpide qu'un Émile Jonas tient des classiques, ou avec la chaleur romantique d'un Sulzer et d'un Naumbourg. Et les écoles modernes ne renieront aucun de nos Maîtres d'aujourd'hui, qu'ils se nomment Ernest Bloch ou Darius Milhaud, Engel ou Saminsky, Achron ou Gnessine.

Mais, de tous ces styles juxtaposés ou contrastés, se dégagera peu à peu une même essence, permanente et mystérieuse. La musique originellement juive, en effet, emporte, incorpore en elle des musiques qui, partout, lui furent étrangères, mais sont devenues juives par la façon dont les Juifs les ont senties, assimilées, développées. En traînant à travers les siècles et les espaces ses douleurs et ses joies, son humour et sa foi, Israël a rempli tous leurs langages de son propre langage intérieur.

L'anthropologie nous démontre qu'il n'existe, en réalité, pas de race juive. Mais nous empêche-t-elle, sous les climats les plus changeants, de distinguer, plus encore par l'expression que par les traits, parmi tous les visages, les visages des Juifs ? Un je ne sais quoi leur est commun : l'unité même, l'insaisissable, l'impérissable unité d'Israël. Sous la multiplicité des vêtements sonores qu'elle emprunte, c'est cette même unité que nous révèle la musique juive, que va nous révéler la COLLECTION " MIZMOR ".

EDMOND FLEG.

(*) La collection " Mizmor " comporte également une édition phonographique.
Consulter le catalogue des Disques SALABERT.

COLLECTION "MIZMOR"

MUSIQUE JUIVE

SALOMON ROSSI - I. BAREKHU - (extrait de Cinq Chœurs Religieux) Chœur et Orgue ou Piano

net: 4fr

Lento

SOPRANO SOLO

ALTO

BARYTON
(Tén. ad lib.)

Ba re - khu eth

Ba re - khu eth

Ba re - khu eth

Lento

etc.

SALOMON ROSSI - II. KEDUSCHA - (extrait de Cinq Chœurs Religieux) Chœur et Orgue ou Piano

net: 8fr

Andante con moto

SOPRANO

ALTO

TÉNOR

BASSE

Na - a - ri - tsekha ve - na - ke - di - shekha ke - sod si - a' h sar - fé - ko - desch ha - mak - di - schim

Na - a - ri - tsekha ve - na - ke - di - shekha ke - sod si - a' h sar - fé - ko - desch ha - mak - di - schim

Na - a - ri - tsekha ve - na - ke - di - shekha ke - sod si - a' h sar - fé - ko - desch ha - mak - di - schim

Na a - ri tsekha ke - sod si - a' h sar - fé - ko - desch ha - mak - di - schim

Andante con moto

etc.

SALOMON ROSSI - III. ADON-OLAM - (extrait de Cinq Chœurs Religieux) Chœur et Orgue ou Piano

net: 6fr

Andante

BARYTON SOLO

SOPRANO

ALTO

BASSE

A - don o - lam a - scher ma - lakh beté - rém col - yetsir ni - - vra

Bouches fermées

Bouches fermées

Bouches fermées

Andante

etc.

N. B. - Les Cinq Chœurs Religieux sont publiés séparément (4fr, 6fr, 8fr) et en Recueil - net: 25fr